LA TRADUCCIÓN DEL GÉNERO

LOURDES LORENZO GARCÍA y ANA Mª PEREIRA RODRÍGUEZ

Universidad de Vigo

El cambio de dirección en los estudios lingüísticos, que se apartan de la tendencia dominante (que consistía en estudiar sistemas abstractos y clasificar unidades mínimas) para analizar el texto en su contexto, no tarda en reflejarse en los estudios de traducción. Éstos también desplazan su foco de atención: ya no se limitan única y exclusivamente a la equivalencia de oraciones y de unidades individuales dentro de los confines de la oración, que deja de ser la unidad básica de trabajo y le cede el puesto al texto, íntimamente ligado al contexto socio-cultural en el que surge.

Uno de los primeros investigadores que estudió la relación texto/contexto y que puso de manifiesto la necesidad de que la teoría y práctica de la traducción se apoyasen en una teoría del contexto fue el etnólogo de origen polaco Branislaw Malinowski. Ante la tarea de traducir para sus lectores ingleses los textos cotidianos producidos por los pescadores de las islas Trobiand, Malinowski comprobó que una traducción literal resultaría ininteligible para sus lectores, mientras que una libre eliminaría toda información cultural; así que optó por una traducción con comentario contextual, en el que proporcionaba información sobre la situación y la cultura en la que se desenvolvían los textos. Este autor concluye sus trabajos con la afirmación de que el lenguaje sólo tiene sentido cuando se interpreta dentro de su contexto y que todo uso del lenguaje tiene un propósito. Al principio, Malinowski limitó sus observaciones a las que llamó lenguas "primitivas", sin embargo, en 1935, reconoció que el contexto era igualmente imprescindible para la comprensión de todo acto lingüístico en todos los idiomas, independientemente de su estado de desarrollo. [1]

Tomando como punto de partida las conclusiones que resultaron del trabajo del etnólogo polaco y continuando el trabajo que sobre el registro realizaron lingüistas sistémicos como Halliday, Gregory, Ure y Ellis,[2] surge la teoría del género, concepto que intenta explicar la relación entre el lenguaje y el contexto en el que éste se produce y que basa su definición en dos aspectos clave: *"first, linguistic behaviour is goal oriented (we can only make sense of talk if we assume it to be purposeful); and, second,*

[1] B. Malinowski: "The Problem of Meaning in Primitive Languages", suplemento I de C. K. Ogden e I. A. Richards (eds.): *The Meaning of Meaning*, Nueva York, Harcourt Brace & World, 1923, pp. 296-336; *Coral Gardens and their Magic*, vol. 2, Londres, Allen & Unwin, 1935.

[2] M. A. K. Halliday, A. McIntosh y P. Strevens: *The Linguistic Sciences and Language Teaching*, Londres, Longman, 1964. M. A. K. Halliday: *Language as Social Semiotic*, Londres, Arnold, 1978. M. Gregory y S. Carroll: *Language and Situation: Language Varieties and their Social Contexts*. Londres, Routledge and Kegan Paul, 1978. J. Ellis y J. Ure: "Language varieties: register", en A. R. Meetham (ed.): *Encyclopaedia of Linguistics, Information and Control*, Oxford, Pergamon, 1969, pp. 251-259.

Lengua y Cultura. LORENZO, Lourdes; PEREIRA, Ana Mª. La traducción del género
Centro Virtual Cervantes

that linguistic behaviour takes place within both a situation and a culture, in relation to which it can be evaluated as appropriate or inappropriate".[3]

Esto significa que para comprender y producir textos es necesario tener en cuenta dos niveles de contexto: uno más general y abstracto, el contexto de cultura, que proporciona el marco para el estudio del género de los textos y otro más específico, el contexto de situación, en el que se situaría el análisis del registro de los actos lingüísticos a través de las variables *Campo* (de qué trata un discurso), *Tenor* (quiénes están implicados en su producción) y *Modo* (qué papel desempeña el lenguaje en dicho proceso).

Al ser la traducción un proceso de comunicación entre culturas, identificar los géneros y adscribir los textos a su género correspondiente es uno de los aspectos fundamentales del proceso de transferencia entre dos sistemas semióticos.

Los géneros de una comunidad se definirían como *"the socially ratified text-types"*[4] de esa comunidad, es decir, los géneros representan aquellos actos lingüísticos culturalmente reconocidos, y la convención social establece que, para cumplir su función con éxito, cada género ha de cumplimentar una serie de pasos o etapas, lo cual recibe el nombre de estructura esquemática del género en cuestión. Ésta se define *"in terms of its obligatory elements of schematic structure, and variants of a genre are those texts in which the obligatory schematic structure elements are realized, as well as perhaps some of the optional ones".*[5]

Normalmente, los hablantes de una comunidad reconocen e identifican (a veces, conscientemente, otras, no) los géneros y esperan que los textos que han reconocido como ejemplos, más o menos típicos, de un género determinado se organicen siguiendo, en un orden establecido, una serie de pasos. Por ejemplo, de un Artículo de investigación experimental, se espera que conste de: *un resumen*, que proporciona una breve sinopsis del estudio realizado y se basa en información del resto de las secciones; *una introducción*, que presenta el campo de investigación en el que se va a trabajar, expone los aspectos concretos ya estudiados por otros investigadores, apunta la necesidad de más investigación e indica los objetivos del estudio en cuestión; *un método,* que expone, cronológicamente, los pasos seguidos en el estudio, así como los materiales que se utilizaron en cada paso; *unos resultados,* que presentan los descubrimientos del estudio, ayudándose de cifras y texto y, finalmente, *unas conclusiones*, que revisan los descubrimientos y el estudio en general dentro del contexto del campo de investigación en el que se ha desarrollado.[6]

Esto no quiere decir que los géneros presentan estructuras esquemáticas rígidas ni universales. Por una parte, las estructuras esquemáticas de los géneros no son inflexibles, ya que, al igual que tantos otros tipos de actos culturales y sociales, los géneros evolucionan con el tiempo, dejan de utilizarse o abren paso a otros nuevos. Por otra parte, tampoco se puede afirmar que las estructuras esquemáticas de los géneros son las mismas en todas las culturas, de hecho y tomando como ejemplos la cultura anglosajo-

---

[3] S. Eggins: *An Introduction to Systemic Functional Linguistics,* Londres, Pinter, 1994, p. 29.

[4] G. Kress y T. Threadgold: "Towards a Social Theory of Genre", *Southern Review* (1988), 21/3, p. 216.

[5] S. Eggins, o. cit., p. 41.

[6] R. Weissberg y S. Buker: *Writing up Research. Experimental Research Report Writing for Students of English,* Nueva Jersey, Prentice Hall, 1990.

Lengua y Cultura. LORENZO, Lourdes; PEREIRA, Ana Mª. La traducción del género
Centro Virtual Cervantes

na y la española, es posible comprobar que algunos géneros comunes en ambas culturas se realizan de formas diferentes.

En algunos casos, las diferencias son mínimas, como sucede con respecto a una de las categorías de la estructura esquemática del género "Receta de cocina": *cantidad de servicios*, que informa del número de personas para el que se elabora el plato y que, en español, se suele colocar inmediatamente después del título, mientras que, en inglés, puede ocupar la posición final del texto.[7]

Sin embargo, en otras ocasiones, el mismo género en dos culturas diferentes se realiza de forma muy distinta. Éste es el caso del género "Certificado de estudios", cuyo objetivo es exponer determinados datos académicos y declararlos ciertos y veraces. En inglés, este género presenta una estructura esquemática similar a la de "Carta": *lugar y fecha*, que indican el lugar, día, mes y año en que se redactó el documento; *encabezamiento*, que indica a quién va dirigido; *cuerpo*, que expone y da veracidad a los datos; *despedida*, que cierra el documento y, finalmente, *firma*, que especifica la persona que certifica y su cargo.

UNIVERSITY OF FLORIDA
GAINESVILLE, 32611

THE GRADUATE SCHOOL
Office of the Dean

280 Grinter Hall
904/397-4648

July 22, 1987

TO WHOM IT MAY CONCERN

This is to certify that .....has completed all of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy with a major in Linguistics, including the submission of an acceptable dissertation and passing the final examination on July 7, 1987. Subject to the vote of the Graduate Faculty of the College of Liberal Arts & Sciences, it is expected that the degree will be awarded on August 8, 1987.

Sincerely,

(firma)

Phyllis G. Scmidt
Administrative Assistant
Graduate Students Records

Este tipo de textos en español, aunque su objetivo sigue siendo el mismo que el de los textos los ingleses, no presenta la estructura esquemática arriba desglosada, sino que alcanza su propósito de forma diferente. Empieza con un *encabezamiento*, que identifica la persona que certifica y su cargo, seguido de un *cuerpo*, que expone y da veracidad a los datos; *un cierre*, donde la persona que certifica se hace responsable de

[7] Estructura esquemática del género receta de cocina en inglés: Title + (Enticement) + Ingredients + Method * (Serving Quantity). (Adaptado de A. Downing: "Register and/or Genre?", en I. Vázquez y A. Homero (eds.): *Current Issues in Genre Theory*, Zaragoza, Mira, 1996, p. 21.

Estructura esquemática del género receta de cocina en español: Título + (Cantidad de Servicios) + Ingredientes + Método. [+ = orden fijo, ( ) = opcional, * = orden variable.]

Lengua y Cultura. LORENZO, Lourdes; PEREIRA, Ana Mª. La traducción del género
Centro Virtual Cervantes

la veracidad de los datos que acaba de exponer e indica el lugar, día, mes y año en que firma el documento, y *una firma*.

> D. FRANCISCO GONZÁLEZ CALLEJA, DIRECTOR DEL DEPARTAMENTO DE PSICOLOGÍA EVOLUTIVA Y DE LA EDUCACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE VIGO Y DIRECTOR DE LOS CURSOS DE EDUCACIÓN Y TERAPIA DEL LENGUAJE (TÍTULOS PROPIOS DE LA UNIVERSIDAD DE VIGO).
>
> CERTIFICA:
>
> Que D. .....ha participado en los Cursos de Educación y Terapia del Lenguaje como Profesor-Conferenciante en el módulo de LINGÜÍSTICA (SINTAXIS, SEMÁNTICA, PRAGMÁTICA). Dicho módulo tiene un peso de TRES créditos en el correspondiente Programa de Títulos Propios de la Universidad de Vigo.
>
> Y para que así conste firmo la presente en Pontevedra a treinta de septiembre de mil novecientos noventa y tres.
>
> (firma)
> sello

Asimismo, tampoco se puede afirmar que todas las culturas poseen el mismo potencial genérico, por ejemplo, los estudiantes australianos desconocen el género "Examen oral", tan común en los centros académicos españoles.

Al crear un texto que persigue determinados objetivos en la cultura término a partir de un texto ya existente, que también cumplía unos propósitos específicos en la cultura fuente, el traductor, a diferencia del lector, debe realizar conscientemente un análisis genérico contrastivo: ¿los objetivos que tiene que cumplir el texto término se realizan a través del mismo género que el del texto fuente o a través de un género diferente?

Si el género es el mismo, ¿presenta éste idéntica estructura esquemática en ambas culturas?

Si la estructura esquemática es diferente: ¿cuáles son los elementos obligatorios, opcionales y recurrentes en cada caso? ¿y su orden de aparición?

¿Hasta qué punto puede el traductor alterar la estructura del texto fuente? Hatim y Mason[8] contestan a esta última cuestión haciendo referencia al modo retórico predominante en el texto fuente que, generalmente, suele ir asociado al género al que pertenece el texto. Así, si el modo retórico del texto es fundamentalmente expositivo (ej., Noticias periodísticas), al traducirlo, normalmente, no será necesario realizar modificaciones estructurales; por el contrario, si el modo retórico es eminentemente argumentativo (ej., Editoriales de periódicos), los límites para modificar su estructura esquemática se relajan. El propósito de la traducción es la razón que fundamenta esta línea de trabajo, es decir, los consumidores de noticias traducidas esperan fidelidad a la estructura, mientras que a los consumidores de editoriales traducidos les interesa más seguir el hilo del argumento que se presenta que averiguar cuáles son las convenciones que el género al que pertenece ese texto emplea en su cultura para llevar a cabo su propósito.

En el caso de géneros cuyo modo retórico principal es instructivo, la línea de trabajo que proponen es que cuanto más débil sea el vínculo entre género y cultura, menor será la necesidad de efectuar cambios estructurales a la hora de traducir textos pertenecientes al género en cuestión. Es decir, géneros como "Tratados", "Declaraciones",

[8] B. Hatim e I. Mason: *Discourse and the translator*, Nueva York, Longman, 1990, pp. 187-190.

Lengua y Cultura. LORENZO, Lourdes; PEREIRA, Ana Mª. La traducción del género
Centro Virtual Cervantes

"Resoluciones", que no están unidos a una cultura determinada, sino que gozan de reconocimiento y aceptación universal, no necesitan de modificaciones estructurales.

Por el contrario, aquellos géneros fuertemente arraigados al contexto socio-cultural en el que surgen, como "Testamentos", "Certificados de estudios", "Partidas de nacimiento", etc., pueden sufrir considerables cambios de estructura al traducirlos.

A todas estas consideraciones habría que añadir, por último, pero no por ello menos importante, el propósito de la traducción, ya que en muchas ocasiones el grado de intervención del traductor dependerá de los consumidores de la traducción y de sus necesidades, llegando, incluso en ocasiones, a ignorar los objetivos del texto fuente y su modo de llevarlos a cabo.

De todo lo expuesto a lo largo de esta comunicación se puede concluir que, por lo menos y hasta que no se cumpla la predicción de Hatim y Mason de que, debido al prestigio de la lengua inglesa y a través de la traducción, las estructuras esquemáticas de sus géneros se irán instalando como convencionales en otras lenguas de prestigio inferior,[9] el proceso de traducción deberá incluir, entre muchas otras cosas, análisis genéricos contrastivos en las dos lenguas de trabajo.

[9] Ib., p. 191.

Lengua y Cultura. LORENZO, Lourdes; PEREIRA, Ana Mª. La traducción del género
Centro Virtual Cervantes